

SOBRE LA EDICIÓN CASTELLANA DE *LAS CIENT NOUELLAS DE MICER JUAN*
BOCACIO FLORENTINO POETA ELOQUENTE.

José Blanco¹

Golfalone d'Argento della Regione Toscana
UNIVERSIDAD SANTO TOMAS (SANTIAGO DE CHILE)

Resumen: El texto de la traducción castellana del siglo XV del *Decameron* de Giovanni Boccaccio requiere de un estudio filológico profundo. Un primer paso se ha conseguido con la edición del texto del manuscrito escurialense J-II-21, pero se hace necesaria la *collatio* con el texto de la edición sevillana de 1496. Este trabajo pretende plantear algunas cuestiones ecdóticas al respecto, actualizando también la bibliografía al respecto.

Palabras clave: Boccaccio, Decameron, traducción, literaturas italiana y castellana, siglo XV.

Abstract: The spanish translation text from the 15th century of the Giovanni Boccaccio's Decameron requires a deep philological study. A first step has been achieved by the edition of the escurialens J-II-21 manuscript text, but the collatio with the 1496's sevillian edition text is necessary. This work tries to pose some ecdotic issues about, updating the bibliography on this matter too.

Keywords: Boccaccio, Decameron, Translation, Spanish and Italian literatures, 15th Century.

0. PREMISA AUTOBIOGRÁFICA

Al igual que tantos otros colegas (sobre todo europeos) que han superado con largueza las cuatro décadas de labor académica y máxime yo –que ya soy miembro benemérito de una institución de prestigio internacional como la Società Dantesca Italiana– puedo permitirme aportar datos autobiográficos a los resultados de mis esfuerzos en el campo de la Filología medioeval y humanística.

Escribir acerca de mis investigaciones sobre Boccaccio es escribir acerca de buena parte de mi vida. El acontecimiento que habría de cambiar mi existencia fue el redescubrimiento en el Fondo Magliabechiano de la Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze de un ejemplar de *Las C. novelas de Juan Bocacio*, impresas en Toledo por Juan de Villaquiran en 1524, del cual Antonio Palau y Dulcet había señalado que no se conocían ejemplares². Fruto de mi encuentro con ese libro fue mi ponencia *L'eufemismo in una traduzione spagnola cinquecentesca del Decameron*, presentada en el Convegno

¹ José Guillermo Blanco Jiménez es licenciado en Materias Literarias por la Universidad de Florencia (1976) y un estudioso de la literatura medieval y humanística. Además ha trabajado en diversas universidades chilenas.

² PALAU Y DULCET [1949, II, p.291, n. 29139]

Internazionale su Giovanni Boccaccio nelle Culture Nazionali (mayo 1975, Firenze-Certaldo, Italia) y que fue publicada recién el año 1978³.

En ese texto yo denunciaba las particulares características del volumen y, en esos tres años anteriores a su publicación, me dediqué a estudiar el tema y a revisar la bibliografía. Es así como constaté que los otros expositores de la sección hispánica del Congreso no sólo no aportaban nada con respecto al tema de Boccaccio en España, sino que se dedicaban a copiar los errores de sus descuidados predecesores.

Confeccioné, por lo tanto, un plan de trabajo y me dediqué a investigar y a escribir. Me fue de gran utilidad una persona a la cual rindo homenaje en este momento: mi difunto amigo, el maresciallo Giuseppe Fontanelli, curador de la Casa del Boccaccio en Certaldo, que me puso en contacto con material preciosísimo, como el trabajo de Carolina Bourland⁴, que algunos citaban sin haber nunca controlado. Fontanelli era un poeta, había publicado sus propios libros, y sostenía que se había hecho cargo de la Casa del Boccaccio, porque el gran certaldés era un poeta: habría hecho lo mismo si se hubiera tratado, por ejemplo, de Ugo Foscolo.

Completados algunos capítulos de mi investigación, creí que había llegado el momento de publicar.

Fue ahí cuando me enteré con que no bastaba con desarrollar un trabajo serio, honesto y cuidadoso. Me estrellé con una objeción que no me esperaba. “¡Para publicar eso se necesita el beneplácito del Prof. Vittore Branca!” Yo era un profesor joven y podía entender que se requería la supervisión de colegas con mayor experiencia, pero también era un académico extranjero, de paso por Italia y tenía mi dignidad. Por ello, me opuse a obtener esa aprobación. Por respeto a su memoria (están todos muertos) no voy a dar los nombres de esos ilustres estudiosos que se negaron a publicarme, pero sí quiero recordar algunas de las motivaciones secundarias para justificar el rechazo: “Ningún editor va a

³ BLANCO JIMÉNEZ [1978: 127-147]. A ese punto (y lo señalé en una Apostilla de enero de 1976) habría sido necesario modificar el título: la traducción no era española, sino castellana; no era “cinquecentesca”, sino “quattrocentesca”; y el uso del eufemismo era muy discutible, puesto que se trataba de variantes textuales. Pero resolví dejarlo como “indicativo de la primera fase de nuestro trabajo”.

⁴ BOURLAND [1905: 1-231].

querer publicar esos detalles bibliográficos”, “Aquí hay material filológico que yo no puedo evaluar”, etc.

Felizmente no todos sufrían de ese complejo de inferioridad editorial. El Prof. Sergio Gensini, de la “Miscellanea Storica della Valdelsa” no tuvo inconveniente en publicar dos de mis ensayos⁵, que habrían de transformarse en puntos de referencia obligados de futuros estudiosos (los citaran o no en sus trabajos).

A mi regreso a Chile, mi país de origen, puse en orden todo el material recolectado y lo ordené en un ensayo, que mantiene toda su validez⁶ y que logré publicar en “Mapocho”, el prestigioso órgano de la Biblioteca Nacional de Chile. A partir de ese momento, un manto de obscuridad se habría de extender sobre mi trabajo. La lejanía con Italia, la dificultad para obtener material reprográfico, pero –sobre todo– la miopía intelectual y la mediocridad cultural de mis compatriotas habrían de tenerme fuera de circulación por un tiempo. Mi artículo sobre la novela apócrifa⁷ durmió mucho tiempo en la redacción del “Boletín de Filología” de la Universidad de Chile para que finalmente, gracias a la insistencia de un colega, el director me respondiera que “no valía nada”. Tuve que esperar años para que fuera acogido en “Alpha” de la Universidad de los Lagos, gracias al Prof. Eduardo Barraza, que supo apreciar el valor internacional de mi investigación. Una espera aun más diuturna tuvo mi trabajo sobre el texto de la *Elegia di Madonna Fiammetta*⁸, que tuvo que esperar más de 15 años. Lo había propuesto a “Estudios filológicos” de la Universidad Austral de Chile y –a pesar de que entregaba información acerca de 29 manuscritos que yo había examinado personalmente– el Comité de Redacción dictaminó después de mucho tiempo y ante mi insistencia, que no tenía “valor científico”. Más tarde, no tendría inconveniente en publicarlo el prestigioso “Anuario de la Universidad Internacional SEK”, que había decidido crear una edición chilena.

⁵ BLANCO JIMÉNEZ [1977^a: 35-52], BLANCO JIMÉNEZ [1977^b: 53-83].

⁶ BLANCO JIMÉNEZ [1978: 35-64]. Allí, precisamente, corregí muchos errores que se habían seguido repitiendo por siete décadas (y que algunos todavía consideran como datos ciertos).

⁷ BLANCO JIMÉNEZ [1990: 79-102].

⁸ BLANCO JIMÉNEZ [1995: 105-114].

Mientras tanto, en Italia aparecían un par de artículos míos sobre temas boccaccioscos⁹, y yo me atrevía a enfrentar el tema del texto y las ediciones del *Decameron* con un ensayo que nadie –insisto, ¡nadie!– se atrevió a publicar en Italia. Al final pude publicarlo en Chile con el apoyo económico de la Sra. Adriana Materassi, viuda del Prof. Pier Giorgio Ricci, ahora también fallecida, que fue otra de las personas que creyó en mí y en mi trabajo¹⁰. Más tarde, en vista del “descubrimiento” de la autografía del Códice Parisino, escribí otro artículo –esta vez– en castellano, que pretendía aclarar toda la cuestión¹¹.

Un párrafo aparte merecen mis contribuciones acerca de las obras latinas de Boccaccio¹², que también se relacionan con las traducciones castellanas, o mi participación en congresos de filología y literatura¹³.

Fue necesario esperar el advenimiento del Internet para retomar contactos y ampliar mis horizontes. Primero, descubrí que en la Universidad Complutense de Madrid estaban incluyendo algunos de mis trabajos como Bibliografía. Es así como hice contacto con la Prof. María Hernández Esteban, que me informó también acerca de la tesis de doctorado de Mita Valvassori y de la posibilidad de invitarme a Madrid.

Pero hace poco he sido sorprendido con un artículo de Juan Miguel Valero Moreno¹⁴, que plantea el tema en su totalidad y que lo actualiza haciendo referencia a trabajos más recientes. No está, claramente, todo lo que yo he producido en los últimos años, ni tampoco mis actuales proyectos por lo que –aprovechando la aparición de la edición Valvassori del Manuscrito Escorialense– me he permitido dar a luz este artículo para hacer el punto sobre mis perspectivas al respecto.

El esfuerzo más arduo tiene que ver con el texto completo del *Decameron*, tema del que ya se estaría interesando Juan Carlos Conde,

⁹ BLANCO JIMÉNEZ [1978: 55-61].; BLANCO JIMÉNEZ [1983: 115-132]. Al igual que el Prof. Alberto Chiari, no acepto el adjetivo “boccacciano”, porque tampoco digo “dantiano” ni “petrarchiano”.

¹⁰ BLANCO JIMÉNEZ [1994].

¹¹ BLANCO JIMÉNEZ [2006: 293-302].

¹² BLANCO JIMÉNEZ [2002: 3-44], BLANCO JIMÉNEZ [2005: 109-178]. Pero sobre todo debo destacar mi Edición diplomático-interpretativa del *De montibus, silvis, fontibus, lacubus, fluminibus, stagnis seu paludibus et de diversis nominibus maris en una traducción castellana del siglo XV* en BLANCO JIMÉNEZ [2008: XXIV-357.], que fue posible gracias al entonces Vice-Rector de la Universidad de las Américas de Santiago de Chile, Prof. Luis Arturo Fuenzalida Asmussen.

¹³ BLANCO JIMÉNEZ [2000], BLANCO JIMÉNEZ [2007] y BLANCO JIMÉNEZ [2009: 185-194].

¹⁴ VALERO MORENO [2010: 109-126].

que desgraciadamente no ha dado respuesta a mis intentos de contacto por vía e-mail.

Todo aquél que hubiese leído mis primeros trabajos y hubiera buscado una respuesta a mis incógnitas habría llegado a un buen término. No es tan fácil, en cambio, llegar a establecer el texto del cual se hizo la traducción. Ya he dejado en claro que ni el eufemismo ni la creatividad del traductor tienen que ver de manera exclusiva. Es necesario revisar la tradición y servirse de los resultados de nuestros antecesores. Volveré sobre el tema más adelante (*vedi supra*, 6).

Colocar todas mis fichas de trabajo relativas a la edición impresa (que identifico como **S**) ocuparía el espacio de un grueso volumen. Por lo tanto, me limitaré a dar sólo algunos ejemplos que me parecen significativos para una primera línea de trabajo. En todo caso, para acotar aún más este análisis, sólo haré referencia a textos que también aparecen en el Manuscrito Escorialense, que identifico con **E**. En cambio, toda vez que me remito a **D** estoy citando del texto de Aldo Francesco Massera, republicado por Vittore Branca, del que sí respetamos la división en párrafos¹⁵.

Para todas las cuestiones generales (distribución de los textos, estructuración de las introducciones a las novellas, cambio de los narradores, etc.) me remito a mis trabajos precedentes.

1. LA EDICIÓN VALVASSORI DEL MANUSCRITO ESCURIALENSE

Tuve por primera vez en mis manos el manuscrito J-II-21 en mi visita a la Biblioteca de San Lorenzo del Escorial el 18 de Febrero de 2006.

Sin embargo, había trabajado en ese texto desde hacía más de treinta años. Para ello me serví de un microfilm y de la transcripción publicada en 1911 por Fonger de Haan,¹⁶ entregando mi primer resultado en el artículo que mencioné más arriba.¹⁷

¹⁵ Toda la historia del texto está en BLANCO JIMÉNEZ [1994]. Volveré sobre la temática más adelante (*vedi supra*, 6).

¹⁶ DE HAAN [1911: 1-235].

¹⁷ BLANCO JIMÉNEZ [1977^a: 35-52], BLANCO JIMÉNEZ [1977^b: 53-83].

Ahora me causa gran satisfacción tener en mis manos la edición de Mita Valvassori¹⁸, a quien no tuve el gusto de conocer personalmente en mi viaje a Madrid de 2007, pudiendo hablar sólo unos breves minutos por teléfono.

He revisado el volumen con calma y me parece un trabajo realizado con gran prolijidad. Sus *Criterios de edición*, que respeto completamente, son distintos de los míos¹⁹, pero pasarán a ser los oficiales de no prevalecer un texto diplomático-interpretativo.

Valvassori identifica cuatro manos:

1ª - del f.1r al f.50v; luego desde el f.52r al 57v; del f. 59r al f.76v.

2ª - en el f. 51r y 51v; luego en el f. 58 r y v. Copio las notas a pie de página; “Este folio carece de numeración y presenta una letra diferente. BOURLAND [1905: 33] ya afirmaba que los folios 51 y 58 no están numerados y la tinta de ambos está corrida, desteñida, raspada. Los rasgos generales de la escritura de estos folios coinciden con la primera mano, pero el estudio paleográfico y codicológico muestra diferencias significativas entre ambas letras, que indican su independencia. Apoyo, por lo tanto, la hipótesis de una segunda mano [*mano 2*] estrechamente vinculada a la primera, con la que comparte la escuela y el estilo de escritura; esta mano redacta el folio 51 y el folio 58, que también carece de numeración. Debido a las singulares características de estos folios intercalados, se puede plantear la hipótesis de una reescritura posterior a la redacción del resto del códice por parte de otra persona, que posiblemente quiso restaurar los originales deteriorados” [p. 130, n.5]. “Estas últimas líneas de folio 58v están escritas con una letra más pequeña, ricas de abreviaturas, la distancia entre los renglones es mucho menor y todo indica la necesidad de aprovechar más el espacio de manera que quepa todo el contenido. Este aspecto paleográfico podría confirmar la hipótesis de una reescritura posterior de este folio, además del folio 51” [p. 140, n.23]. “como señala también Bourland en su descripción codicológica [BOURLAND 1905: 33], el folio 59 está cortado y la página queda alrededor de 2 cm más estrecha y poco más de 1 cm más

¹⁸ VALVASSORI [2009: 340].

¹⁹ Cfr. el texto de las fojas CLXIII – CLXVII, que publiqué en BLANCO JIMÉNEZ [1977^b: 25-33].

corta que las demás. Posiblemente esta anomalía esté relacionada con la presencia de la segunda mano de los folios 51 y 58” [p. 140, n.24].

3ª – del f.76v, seis líneas antes del final de la primera columna, hasta el f.128v. [cfr. p. 169 n. 12].

4ª – del f.129r hasta el 177v. Valvassori anota: “Las últimas líneas del folio 128v están escritas con una letra mucho más pequeña, los renglones están muy unidos, y con el principio del folio 129r se produce otro cambio de mano. La escritura del primer copista [*mano 1*] y la escritura del copista que redacta a partir de este punto hasta el final [*mano 4*], tienen muchos rasgos en común y hasta el momento se han considerado variantes del mismo amanuense. BOURLAND [1905: 32-33] indica que el primer copista reanuda su labor en el folio 139r, cometiendo un claro error de numeración por el folio 129r, y BLANCO JIMÉNEZ [1977: 22] coincide con esta hipótesis. Sin embargo, el estudio paleográfico, el análisis codicológico y el estudio de la traducción indican que se trata de una mano diferente de la primera, con la que guarda sin duda cierta similitud” [p. 267 n.7].

En el último caso, Valvassori tiene toda la razón. Caí en el mismo error de Carolina Bourland, leyendo *cxxxix* en vez de *cxxix*. Pecado venial que ella hace bien en corregir. En ese tiempo, yo revisé el manuscrito en un microfilm negativo sirviéndome de una lente y, mi exiguo conocimiento de la paleografía castellana del siglo XV, me impidió identificar cuatro manos en vez de dos.

Toda esta constatación codicológica deja en evidencia que el manuscrito es una copia de un texto ya traducido y la mejor prueba está en las numerosas correcciones que registra Valvassori (señalo sus intervenciones con **MV**). Se trata de un trabajo desarrollado con mucha prolijidad y que puede calificarse como definitivo. Por ejemplo, este error producido por homeoteleuton:

(I Intr., 5)

E: Es así como después de la grande alegría el dolor o enojo es muy grave de sostener, así (como) los trabajos

D: E sí come la estremità della allegrezza il dolore occupa, cosí le miserie da sopravvegnete letizia sono terminate.

S: E assi como ala fin del alegria el dolor y enojo, es muy graue *et* triste, assi los trabajos

MV: Corrijo Esc suprimiendo *como*, ya corregido por el copista.

Como puede apreciarse, agrego el texto de **S**, que sirve para confirmar que se trata de un texto paralelo y que preexiste a **E**. Cito otras correcciones significativas:

(I 8, 17]

E: súbita e rebatadamente **le dixo uno vergüença** tan grande

D: Cosí subitamente il prese una vergogna tale

S: subita *et* arrebatadamente **le vino una vergüença** tan grande

MV: error de copia por *le dio una vergüença.

(X 4, 37)

E: ninguno non se mueva de su lugar faré que yo aya la mi razón fenecida

D: Niuno doversi muovere del luogo suo fino a tanto che io non ho la mia novella finita **S:** ninguno no se mueua de su lugar hasta que yo aya la mi razon fenecida

MV: posiblemente se trate de un error por *fasta que yo aya la mi razón fenecida, como sugiere el texto original.

(X 6, 5)

E: Es así como después de la grande alegría el dolor o enojo es muy grave de sostener, así (como) los trabajos

D: furon di Firenze i ghibellin cacciati e ritornaronvi i guelfi

S: fueron los guebelines lançados de florencia et tornaron los guelfes

MV: la lección no está documentada y corresponde a Dec ghibellini 'gibelinos'.

Sin duda, son importantísimos los anacolutos provocados por errores de copias, que Valvassori identifica:

(I 1, 86)

E: que, como los oficios acabados, todos con la mayor acucia

D: che, poi che fornito fu l'uficio, con la maggior calca del mondo

S: que como los officios **fueron** acabados *con* la mayor acucia

MV: el anacoluto se debe a la omisión del verbo.

(I 10, 8)

E: que las dueñas son escoge lo peor

D: che le femine in ogni cosa sempre pigliano il peggio

S: que las dueñas siempre escogen lo peor

MV: el anacoluto se debe a una serie de errores de traducción y de copia.



REVISTA DE LA SOCIEDAD DE ESTUDIOS DE LENGUA Y LITERATURA

(VII 9, 79)

E: E Pedro muy presto por la segur e cortó el pero

D: Pirro prestissimo andò per la scure e tagliò il pero

S: et pedro muy presto fue por la segur et corto el pero

MV: El anacoluto se debe a la omisión del verbo principal, que correspondería a Dec andò 'fue'.

Acerca de su trabajo, Mita Valvassori publicó un artículo en lengua italiana en “Studi sul Boccaccio”²⁰ y lo replicó en castellano²¹. Se trata, en realidad, del desarrollo escrito de una intervención en el Congreso Internacional *Vittore Branca e Boccaccio*, efectuado en Certaldo, en mayo de 2008.

En esas breves páginas –además de las informaciones generales que los interesados en el tema ya conocemos– plantea un sugestivo perfil del traductor castellano del *Decameron*, el cual espero que ella pueda

²⁰ VALVASSORI [2009: 90-104].

²¹ VALVASSORI [2010: 15-27].

completar más adelante. Considera, por ejemplo, la traducción como “horizontal”, lo que implica su transformación según el tipo de público. Por otro lado, asegura –y estoy de acuerdo– que “las importantes diferencias entre el *Decameron* escrito por Boccaccio y el texto recogido en el manuscrito de El Escorial no deben entenderse, a mi parecer, como señal de un trabajo mediocre y a menudo erróneo, sino como una vía que se abre a la investigación y la reflexión”[p.19].

Además de reproponer con otras palabras las mismas dudas que yo expresé varias décadas antes, coteja algunos ejemplos con **D**, pero sin considerar que –en un trabajo completo– será necesario considerar el texto de **S**. De hecho, el fragmento que analiza de Intr.,¹⁰ tiene varias diferencias y *ganancioli*, que es fundamental en su análisis, aparece como *gauicioly*. Esto no es un detalle menor, porque **E** y **S** son textos paralelos y ambos nos habrán de llevar al antígrafo original. Lo mismo se puede decir de su ejemplo *que mucho gemiendo e sospirando los parientes* en vez de *paternostri*. La hipótesis *padri nostri* > *nuestros padres* > *parientes* me parece válida, pero en **S** se lee *que mucho gemieron e sospiraron los parientes*. Además, más adelante lee *hallaron* en vez de *fablaron*.

Sé que Valvassori está analizando sólo **E**, pero yo para completar la idea, quiero agregar que –en textos que están en **S** y no están en **E**– *il paternostro di san Giuliano* (II 2,3) es *el pater noster de Sant Juliquen* y *sempre co' paternostri in mano andava* (V 10, 14) es *la qual andaua siempre con vnas cuentas en la mano*.

De reseñas a la edición del Manuscrito Escorialense, he encontrado sólo tres: una nota informativa de Fernando Carmona Fernández, de la Universidad de Murcia²²; el ya citado artículo de Juan Miguel Valero Moreno²³, que realiza una revisión bibliográfica; y cuanto escribe Carlo Delcorno en la publicación anual editada bajo los auspicios del Ente Nazionale Giovanni Boccaccio²⁴, que –además de poner el énfasis en la probable dependencia del texto de **P**– se detiene en algunas cuestiones

²² CARMONA FERNÁNDEZ [2011].

²³ BLANCO JIMÉNEZ [2000], BLANCO JIMÉNEZ [2007] y BLANCO JIMÉNEZ [2009: 185-194].

²⁴ DELCORNO [2010].

lexicales tales como *sillesca* (VI 2, 11) por *secchia*, que **S** lee *seruilla*. Son interesantes de señalar la ordenación de las nouellas por grupos (que yo también había planteado) y –¡atención!– la referencia expresa a algunos códices italianos, como el Stroziano II II 8 de la Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze.

2. LAS RELACIONES ENTRE E Y S

El tema ya fue enfrentado por Carolina Bourland, por mí y –en parte– por María Hernández Esteban. Creo que ésta última es la que mejor resume nuestras inquietudes: (traduzco) “el texto sería el mismo, deteriorado diversamente en cada uno de los casos del paso de una copia precedente con la traducción desordenada de todas las novelas. El manuscrito y la edición impresa serían, muy probablemente, copias independientes derivadas de una misma transcripción precedente con la traducción completa”²⁵.

En cuanto al texto de **S**, consulto la reproducción en microfilm de la edición de Medina del Campo (11 de agosto de 1543, Pedro de Castro impresor), que está depositada en la Biblioteca Nacional de Madrid (signatura R/11313) y que, como texto, es idéntica a la primera (aparecida en Sevilla en 1496).

Por desgracia, la publicitada edición de *Decameron según la versión castellana de 1496 actualizada y revisada por Marcial Olivar*, de Ediciones Nauta S.A., Barcelona 1973 es un camelo. En el prólogo, Antonio Vilanova da muchas explicaciones acerca de cómo se facilita “notablemente su lectura al lector moderno” [p.15]. Está bien que no se trate de una edición diplomática, pero el texto es moderno y no es más que una traducción que no toma para nada en cuenta ni la estructura ni las características filológicas de la versión del siglo xv. Lo único válido del volumen son las ilustraciones de José Narro y su encuadernación. Para obtenerlo tuve que molestar a mi amigo Juan Andrés Arnaiz,

²⁵ HERNÁNDEZ ESTEBAN [2004^b: 29]. Replica, por lo tanto, en síntesis, lo ya escrito por la BOURLAND [1905: 57] y por mí en BLANCO JIMÉNEZ [1977^b: 22] y BLANCO JIMÉNEZ [1990: 88 n.6].

residente en Barcelona, que, con paciencia infinita, lo pesquisó y me lo mandó. Le agradezco una vez más el regalo y su tiempo.

Para mayor claridad he confeccionado una TABLA COMPARATIVA y, por primera vez, unifico la información que he entregado separadamente, la corrijo y la actualizo.

E	D	S	D
Prólogo	Intr., 2-7	Prologo	Intr., 1-7
Cp.I	Intr., 8-16	Capítulo	Intr., 8-16
Cp.II	Intr., 17-48	Capítulo	Intr., 17-48
Cp.III	Intr., 49-53	Capítulo	Intr., 49-53
Cp.IV	Intr., 53-72	Capítulo	Intr., 53-72
Cp.V	Intr., 73-77	Capítulo	Intr., 73-77
Cp.VI	Intr., 78-89	Capítulo	Intr., 78-89
Cp.VII	Intr., 90-96	Capítulo	Intr., 90-96
C.VIII	Intr., 97-109	Capítulo	Intr., 97-102
C.IX	Intr., 110-115	Capítulo	Intr., 103-108
		Capítulo	Intr., 109
		Capítulo	Intr., 110-115
Cp.X	I 1, 2-6	¶/Nouella primera	C.Panfilo I 1, 2-6 / Nov. I 1, 7-91
Cp.XI	I 1, 7-91		
Cp.XII	I 2, 2-29/ I 3, 2-5	¶/Nouella segunda	C.Neyfile I 2, 2-3 / Nov. I 2, 4-29
Cp.XIII	I 3, 6-18/ I 5, 2-4	¶/Nouella.iiij	C.Filomena I 3, 2-5 / Nov. I 3, 6-18
		¶/Nouella.iiij	C.Hemilia I 9, 2-4 / Nov. I 9, 4-7
Cp.XIV	I 5, 5-17	¶/Nouella.v	C.Laureta apócrifo / I 8, 3 / Nov. I 8, 4-18
Cp.XV	I 6, 2-20	¶/Nouella.vj	C.Dioneo I 4, 2-3 / Nov. I 4, 4-22
		¶/Nouella.vij	C.Fiameta I 5, 2-4 / Nov. I 5, 5-17
Cp.XVI	I 8, 4-18 / I 9, 2-3	¶/Nouella.viiij	C.Helisa I 6, 2-3 / Nov. I 6, 4-20.
Cp.XVII	I 9, 4-7 / I 10, 2-8	¶/Nouella.ix	C.Filostracto I 7, 2-4 / Nov. 2-4 / Nov. I 7, 5-28.
Cp.XVIII	I 10, 9-20 / II Intr., 1-4	¶/Nouella diez	C.reyna I 8, 2 / Nov. I 10, 9-20.
Cp.XIX	II 1, 2-33 / IV 3, 2-7		
Cp.XX	IV 3, 8-34 / VI 8, 2-4		
Cp.XXI	VI 8, 5-10 / VI 2, 2-7	¶/Nouella.xj	C.Hizieron reyna II Intr., 2-4 / Neyfile I 1, 2 / Nov. II 1, 3-33.
Cp.XXII	VI 2, 8-30 / VI 5, 2-4	¶/Nouella.xij	C.Filostrato II 2, 2-3 / II 2, 4-42.
Cp.XXIII	VI 5, 4-16 / VIII 5, 2-3	¶/Nouella.xiiij	C.Pampinea II 3, 2-5 / Nov. II 3, 6-48.
Cp.XXIV	VIII 5, 4-20 / IX 3, 2-3	¶/Nouella.xiiij	C.Laureta II 4, 2-4 / Nov. II 4, 5-30.
Cp.XXV	IX 3, 4-33 / IX 4, 2-3	¶/Nouella.xv	C.Flameta II 5, 2 / Nov. II 5, 3-85.

Cp.XXXVI	IX 4, 4-25 / VI 3, 2-5	¶/Nouella.xvj	C.Hemilia II 6, 2-4 / Nov. II 6, 5-83.
Cp.XXXVII	VI 3, 6-12 / VI 4, 2-3	¶/Nouella.xvij	C.Pampilio II 7, 2-7 / Nov. II 7, 8-122.
Cp.XXXVIII	VI 4, 4-20 / X 9, 2-4	¶/Nouella.xviii	C.Helisa II 8, 2-3 / Nov. II 8, 4-100.
Cp.XXXIX	X 9, 5-113 / VI 9, 2-3	¶/Nouella.xix	C.la reyna apócrifo / Nov. III 9, 4-61.
Cp.XXX	VI 9, 4-15 / VI 10, 2-4	¶/Nouella.xx	C.Dioneo II 10, 2-4 / Nov. II 10, 5-44.
Cp.XXXI	VI 10, 5-56 / V Intr., 2-5 / VI 1, 2	¶/Nouella.xxj	C.Hizieron reyna V Intr., 2-5 / Dioneo V 5, 2 / Nov. V 1, 3-70.
Cp.XXXII	V 1, 3-70 / X 8, 2-4	¶/Nouella.xxij	C.Pampinea V 6, 2-3 / Nov. V 6, 4-24.
Cp.XXXIII	X 8, 5-119 / IX 9, 2-9	¶/Nouella.xxiii	C.Laureta V 7, 2 / V 3, 3 / Nov. V 3, 4-54.
Cp.XXXIV	IX 9, 10-35 / X 1, 2	¶/Nouella.xxiiii	C.Filomena V 6, 3 / Nov. V 7, 3-52.
Cp.XXXV	X 1, 3-20 / V 3, 2-3	¶/Nouella.xxv	C.Neyfile V 8, 2-3 / Nov. V 8, 3-44.
Cp.XXXVI	V 3, 4-54 / II 4, 2-4	¶/Nouella.xxvj	C.Dioneo apócrifo / VII 4, 2 / Nov. III 4, 4-33.
Cp.XXXVII	II 4, 5-30 / VI 1, 2-4	¶/Nouella.xxvii	C.Helisa apócrifo / VII 3, 3 / Nov. VII 33, 4-41.
Cp.XXXVIII	VI 1, 5-12 / V 6, 2-3	¶/Nouella.xxviii	C.Filostrato apócrifo / Nov. IX 6, 4-31.
Cp.XXXIX	V 6, 4-42 / II 6, 2-4	¶/Nouella.xxix	C.Hemilia VII 5, 2-6 / Nov. VII 5, 7-59.
Cp.XL	II 6, 5-83 / X 3, 2-3.	¶/Nouella.xxx	C.la reyna III 2, 2-3 / Nov. III 2, 4-31.
Cp.XLI	X 3, 1-44 / III 5, 2-3	¶/Nouella.xxxj	C.hiz. rey X Intr., 2-4/apóc. / Panfilo IV 1, 2 / Nov. IV 1, 3-62.
Cp.XLII	III 5, 4-33	¶/Nouella.xxxij	C.Pamphinea IV 2, 2-7 / Nov. IV 2, 8-58.
Cp.XLIII	IV 1, 3-62 / V 8, 2-3	¶/Nouella.xxxiii	C.Flameta apócrifo / Nov. IV 6, 8-42.
Cp.XLIV	V 8, 1-44 / V 9, 2-3	¶/Nouella.xxxiiii	C.Laureta IV 3, 2-7 / Nov. IV 3, 8-34.
Cp.XLV	V 9, 4-43	¶/Nouella.xxxv	C.Helisa IV 4, 2-3 / Nov. IV 4, 4-23 / manca 24-27.
		¶/Nouella.xxxvj	Manca
Cp.XLVI	V 4, 2-49	¶/Nouella.xxxvii	C.Dioneo apócrifo / Nov. VIII 5, 4-19.
Cp.XLVII	II 10, 2-43 / VII 7, 2-3	¶/Nouella.xxxviii	C.Neyfile apócrifo / IV 9, 3 / Nov. IV 9, 4-25.
Cp.XLVIII	VII 7, 4-46	¶/Nouella.xxxix	C.el rey apócrifo / VIII 8, 3 / Nov. VIII 8, 4-35.
Cp.XLIX	VII 9, 1-80	¶/Nouella.xl	C.hemilia IX 2, 3-4 / Nov. IX 2, 5-18.
Cp.L	VIII 7, 1-110	¶/Nouella.xlj	C.Filomena IV 10, 2-3 / Nov. IV 10, 4-53.
Cp.LI	VII 5, 7-59	¶/Nouella.xlij	C.hizieron rey / pampinea V Intr., 2 / Nov. VI 5, 3-16.
Cp.LII	VII 6, 2-29 / VII 8, 2-3	¶/Nouella.xliij	C.filomena VI 6, 2-3 / Nov. VI 6, 4-17.
Cp.LIII	VII 8, 1-50 / X 4, 2-4	¶/Nouella.xliiii	C.Filostrato VI 7, 2-3 / Nov. VI 7, 4-19.
Cp.LIV	X 4, 5-48 / X 5, 2-3	¶/Nouella.xlv	C.Hemilia VI 8, 2-4 / Nov. VI 8, 5-10.

Cp.LV	X 5, 4-26	¶/Nouella.xlvj	C.helisa apócrifo / VI 1, 2-4 / Nov. VI 1, 5-12.
Cp.LVI	X 6, 5-36 VI Concl., 1-16	¶/Nouella.xlvij	C.pamphilio VI 2, 2-7 / Nov. VI 2, 8-30.
Cp.LVII	VI Concl., 17-42 /47-48 / VII Intr., 2-7 / VII 1, 2-3		
Cp.LVII	VII 1, 4-34	¶/Nouella.xlviii	C.Neyfile VI 3, 2-5 / Nov. VI 3, 6-11.
Cp.LVIII	VII 2, 2-36 / VII 3, 2-3	¶/Nouella.xlix	C.Laureta VI 4, 2-3 / Nov. VI 4, 4-20.
Cp.LIX	VII 3, 4-41 / VII 4, 2-4	¶/Nouella.l	C.Flameta VI 5, 2/ VI 9, 3 / Nov. VI 9, 4-15.
Cp.LX	VII 4, 1-31	¶/Nouella.lj	C.el Rey VI 10, 2-4 / Nov. VI 10, 5-55.
		¶/Nouella.lij	C.Hizieron reyna / Neyfile VIII Intr., 2 / 1, 2 / Nov. VIII 1, 5-18.
		¶/Nouella.liij	C.Panphilo VIII 2, 3-5 / Nov. VIII 2, 6-46.
		¶/Nouella.liiij	C.Filostrato apócrifo/ IX 3, 3 / Nov. IX 3, 4-33.
		¶/Nouella.lv	C.Pamphinea IX 4, 2-3 VIII 10, 3 / Nov. VIII 10, 4-65.
		¶/Nouella.lvj	C.la reyna IX 9, 3-9 / Nov. IX 9, 10-35
		¶/Nouella.lvij	C.hizieron rey / neyfile X Intr., 2-3 / Nov. X 1, 3-20
		¶/Nouella.lviii	C.Filostrato X 3, 2-3 / Nov. X 3, 4-44.
		¶/Nouella.lix	C.Flameta X 6, 2-4 / Nov. X 6, 5-36.
		¶/Nouella.lx	C.Pamphinea X 9, 2-4 / Nov. X 9, 5-119.
		¶/Nouella.lxj	C.el rey X 9, 2-4 / Nov. X 9, 5-113.
		Nouella.lxij	Nov. III 5, 4-31.
		Nouella.lxiiij	Nov. V 4, 4-48.
		Nouella.lxiiiij	Nov.VII 8, 4-50.
		Nouella.lxv	Nov. VII 7, 2-46.
		Nouella.lxvj	Nov. VII 9, 2-80.
		Nouella.lxvij	Nov. VIII 7, 2-110 sigue texto apócrifo.
		Nouella.lxviii	Nov. X 4, 5-57.
		Nouella.lxix	Intr. apócrifa / X 5, 3-26.
		Nouella.lxx	Nov. VII 1, 4-33.
		Nouella.lxxj	VII 2, 2-36
		Nouella.lxxij	Nov. VII 4, 5-31.
		Nouella.lxxiiij	<i>Apócrifa</i>
		Nouella.lxxiiiij	Nov. II 9 / 4-75
		Nouella.lxxv	Nov. III 7, 4-101.
		Nouella.lxxvij	Intr. apócrifa/ Nov. III 6, 2-49
		Nouella.lxxviii	Intr. apócrifa /Nov. V 9, 3-43.
		Nouella.lxxviii	Nov. IX 10, 2-24.
		Nouella.lxxix	Nov. X 10 (traducción de Petrarca)
		Nouella.lxxx	Nov. IX 4, 5-23.
		Nouella.lxxxj	Nov. III 1, 6-43.
		Nouella.lxxxij	Nov. III 3, 5-55.
		Nouella.lxxxiiiij	Nov. III 10, 4-35.
		Nouella.lxxxiiiij	Nov. III 8, 4-76.
		Nouella.lxxxv	Nov. IV 5, 4-25.
		Nouella.lxxxvj	Nov. IV 8, 5-34.
		Nouella.lxxxvij	Nov. V 2, 4-47.
		Nouella.lxxxviii	Nov. V 10, 6-63.
		Nouella.lxxxix	Nov. VII 6, 4-29.
		Nouella.xc	Nov. VII 10, 8-30.

Nouella.xcj	Nov. VIII 3, 4-63.
Nouella.xcij	Nov. VIII 4, 4-37.
Nouella.xciiij	Nov. VIII 6, 4-56.
Nouella.xciiij	Nov. IX 8, 4-33.
Nouella.xcv	Nov. X 7, 4-49.
Nouella.xcvj	Nov. X 2, 5-30.
Nouella.xcvij	Nov. IX 1, 5-36.
Nouella.xcviiij	Nov. IV 7, 6-24.
Nouella.xcix	Nov. V 5, 4-40.
Nouella.c	Nov. IX 7, 4-13.
Nouella.	Nov. VIII 9, 9-112.

Nadie ha hecho la comparación completa de ambos textos, ni tampoco la voy a hacer yo en este momento. En líneas generales, sólo voy a decir que **E** parece más ordenado que **S** en lo que se refiere a la Introducción de las novellas. Coloca la Introducción al final del capítulo anterior y el Capítulo comienza con el texto de la novella. No siempre corresponde el nombre del narrador o narradora salientes. Además el orden de **E** y **S** se mantiene igual sólo hasta el Capítulo xiiij: a partir de ese momento cada texto sigue su propia economía.

En las cinco ediciones –tanto en la Tabla como en el texto– se salta de la novella xxxv a la novella xxxvii, lo que es subsanado por la inclusión de una novella sin número al final del volumen. De ello daba cuenta la Bourland [p.41], pero mucho antes también un ignoto glosador al que me referí en una nota que ahora reproduzco²⁶. No deja de ser importante que ese error se repita sin que haya nunca corregido.

Pero hay también un detalle en la edición de Medina del Campo.

²⁶ Cfr. BLANCO JIMÉNEZ [1990: 89 n.10]. “Aprovecho la oportunidad para publicar un documento absolutamente inédito. Para aquéllos que piensen que sólo a fines del siglo pasado [me refiero al siglo XIX] los estudiosos se dieron cuenta del desorden del volumen, puedo informarles que el ejemplar de la edición de Medina del Campo, que se encuentra en la Biblioteca Apostólica Vaticana con la signatura Barberiniano K. K. K. VIII.39. tiene notas manuscritas que corrigen la equivalencia de las jornadas y el número de la novella. En el f.CXXXIIIJb se lee: "Questa nouella non si trova tra quelle del Bocc.o: e all'incontro il Bocc.o la la (sic) novella di Calandrino e di Bruno (tarjado "che") g.9.n.5 che non è fra queste". El ignoto lector corrige los números de folio equivocados, pero también comete errores, que algún día daré a conocer completos. Dentro del volumen encontré también una hoja, cuya filigrana representa un pájaro y que podría ser del siglo XVII. En ella dice: "I numeri seguenti riscontrano le cento novelle spag.le col Decameron del Boccaccio poiche il p.ro numero significa la giornata, el 2° la nouella della medesima giornata, et il 3° la nouella che corrisponde in spag.lo. Ma è da auertire che la nouella spag.la 81 non è Decamerone; e che all'incontro quella del Bocc.o di Cal.no, e Bruno g.9n.5. non si trova fra le spag.le. Nell'ordine delle quali fra la 35 e la 37 manca la nou.la 36 che uiene poi posta in ult.o fuora d'ordine". En realidad la novella no es la 81, sino la 73. A pesar de la buena voluntad del Prof. Augusto Campana, que se encontraba trabajando en la Biblioteca Vaticana en ese momento, nos fue imposible identificar al autor de las notas y de la hoja suelta. Sabemos sólo que se trata de la misma persona y que pudo haber sido uno de los bibliotecarios de la familia Barberini. O sea, puede ser fácilmente un texto escrito hace más de tres siglos.

En la Tabla se lee:

¶ Nouella.lxxv. como Tybaldo por vna su ama [sic] se parte de florencia: y después de algun tiempo en forma de peregrino: y habla con la dueña y haze le reconocer y libra el marido della dela muerte: ca le era prouado *que* ello auia muerto fo.cxxxviij

¶ Nouella.lxxvij. como engaño Bartolomeo ala muger de Phelipo. fo.cxliij

¶ Nouella.lxxvij. de como fadrique ouo la joueneta: por la franqueza su falcon. fo.cxliiij

¶ Nouella.lxxviiij. como don Juanin a instancia de su compadre pedro hizo el encantamiento por devenir la muger vna yegua quando vino a colgar la cola su compadre pedro diziendo *que* no cola gasto todo el encantamiento. fo.cxlviij

En el texto, en cambio, se sigue el orden siguiente:

Nouella. lxxv. como tibaldo por vna su amada...etc. folio cxxxviij v°

Nouella. lxxvij. como engaño bartolomeo... etc. folio cxliij v°

Nouella. lxxviiij. de fadrique ouo la jouenta... etc. folio cxliiij v°

Nouella. lxxviiij. como don juanin a instancia... etc. folio cxliij v°

Se corrige, por lo tanto, el error pero de manera diferente en la Tabla y en el texto. El problema no existe ni la edición Sevillana 1496 ni en la Toledana 1542 ni en la Vallisoletana 1539.

Existen variantes tipográficas entre las ediciones, pero tampoco es el caso de indicarlas aquí. Los textos son idénticos y no presentan variantes. Lo que sí llama la atención es que la edición de Toledo, con la que yo empecé a trabajar, se intitula así: *Las.c.nouelas de micer Juan vocacio / Florentino Poeta elocuente. Enlas / quales se hallaran notables exem / plos y muy elegante estilo /Agora nuevamente ym / pressas : corregi / das y emen / dadas / + / de muchos vocablos y palabras viciosas.*

Desde el primer momento pensé que el *nuevamente* aludía a la edición de Sevilla 1496, pero el texto es igual, por lo que las correcciones y

enmendaciones no están referidas a esa edición. Las explicaciones son dos: se trata de una frase puramente publicitaria o se trata de una alusión a precedentes traducciones inéditas. Otro misterio que hay que develar.

Con respecto a la relación entre los textos de **E** y **S**, me voy a limitar a poner en evidencia algunos rasgos que tienen en común.

En la mayoría de los casos las diferencias entre ambos textos son mínimas y, casi seguramente, se deben a errores del copista. Como en este ejemplo:

D	E	S
<p>VIII 7, 67: e d'altra parte lo stimolo della carne l'assalí subitamente e fece tale in piè levare che si giaceva e confortavalo che egli da guato uscisse e lei andasse a prendere e il suo piacer ne facesse; e vicin fu ad essere tra dall'uno e dall'altro vinto.</p>	<p>Capítulo L E de la otra parte del estímulo de la carne le saltó sóbitamente e lo fizó en pie levantar (que estava echado), e conortávalo que de la asechança saliese a tomar e el su plazer fiziese, y vezino fue así entre el uno e el otro vencido.</p>	<p>(Fol. cxxvj) Nouella.lxvij <i>et</i> dela otra parte el estimulo dela carne lo salteo subitamente <i>et</i> lo hizo en pie leuantar que estaua echado, <i>et</i> conortaua lo que dela assechança saliesse a tomar y el su plazer hiziesse, <i>et</i> assi fue entre el vno y el otro venido.</p>

En **S** la Introducción del novellador aparece como capítulo separado; en **E** es parte de Capítulo, que incluye Introducción y Novella.

D	E	S
<p>I 10, 2-3 - Restava, tacendo già Elissa, l'ultima fatica del novellare alla reina; la quale donnescamente cominciando a parlar disse: Valorose giovani, come ne' lucidi sereni sono le stelle ornamento del cielo...</p> <p>I 8, 2 - Sedeva appresso Filostrato Lauretta, la quale, poscia che udito</p>	<p>Anterior al C. xviii - Fenecida la novella de Elisa, venía la carga de la postrimera novella d'esta jornada a la reina, la qual graciosamente así començó: - Valerosos moços, como en el claro sereno son las estrellas afeite e apostura del cielo...[El capítulo sigue la traducción completa de I 10, 3-8] Capítulo xviii – Cómo maestro Alberto de Boloña</p>	<p>(Fol. xxvijv^o) Anterior a Nouella diez. ¶ Capítu. como nouello la</p>

<p>ebbe lodare la 'ndustria di Bergamino e sentendo a lei convenir dire alcuna cosa, senza alcuno comandamento aspettare piacevolmente cosí cominciò a parlare:</p>	<p>reprehendió a las dueñas. [Sigue la traducción de I 10, 9-20]</p>	<p>reyna de la buena fama. Fenecida la nouella de Filostracto y de todas muy loada la industria de Bergamino, sintiendo la reyna que a ella venía el cargo de la postrera novella desta jornada començo assi. Valerosos moços, como ene. Claro sereno son las estrellas affeyte y apostamiento del cielo... [El capítulo sigue la traducción completa de I 10, 3-8] ¶ Nouella diez. De cómo vn doctor viejo auergonço vnas dueñas, [Sigue la traducción de I 10, 9-20]</p>
---	---	--

E sigue el texto de I 10, 2-3 literalmente. En cambio, S combina I 8, 2 con I 10, 2-3, eliminando a Lauretta.

REVISTA DE LA SOCIEDAD DE ESTUDIOS DE LENGUA Y LITERATURA

3. LOS TEXTOS APÓCRIFOS

Empecemos por recordar que el texto de la Novella lxxix (X 10) es la traducción del texto latino de Petrarca. Al respecto, me parece interesante citar un estudio de Juan Carlos Conde²⁷, que he apreciado, pero cuyo autor – como ya dije - me ha sido imposible contactar y que – según parece – no conoce mis trabajos. Y no se trata de un detalle menor, puesto que entre sus intenciones está el publicar el texto de S completo.

Además de la novela apócrifa, que reemplaza a la IX 5, que logré publicar después de más de diez años de espera²⁸ y que María Hernández Esteban republicó en 2002²⁹, hay que considerar el texto con que se

²⁷ CONDE [2001: 351-371].

²⁸ BLANCO JIMÉNEZ [1990: 79-102]. En dicho ensayo, creo haber dejado en claro los puntos siguientes: La novella no pertenece a Boccaccio, la novella no es italiana, fue escrita antes de 1496, el relato no fue traducido o adaptado de un texto italiano y fue escrito especialmente para llenar la laguna producida por la falta de la novella IX 5.

²⁹ HERNÁNDEZ ESTEBAN [2002: 105-120].

completa la novella de la viuda y el estudiante, publicado también por Hernández Esteban³⁰.

En **S** abundan los textos apócrifos inventados por el traductor o el copista (es otro tema que hay que desarrollar) y aumentan en la medida que se avanza en el libro, lo que demostraría que el editor tuvo que recurrir a su inventiva para dar consistencia al volumen³¹.

Dicha intervención es consuetudinaria en **S**, pero no en **E**, donde prácticamente no existe. Por ejemplo, antes de la Nouella XIX, *Delo que acaeciò a vna hija de vn fisico con vn conde que la desdeñaua, et ala fin se caso con ella* [III 9], se lee:

¶ Capítu. como nouello la reyna

Oyda la nouella recontada por Helisa, *et* leyendo de toda la honesta compañía muy loada, tanto que algunos ouo que con suspiros *et* ojos piadosos reguardaron a la su reyna. La qual sin ser mas solicitada ni ahincada por ruegos delos sus subditos con muy apazible viso començo assi. Señoras mias *quien* podria dar fin a los accidentes *et* casos dela fortuna, por cierto yo creo que tantos y tales sean que a penas se puedan cumplidamente oy recontar. Por lo *qual* yo vos entiendo decir en vna mi nouella en quanta fortuna se vio vna doncella enamorada, enla qual podréis comprender para delante.

Y, a continuación, coloco tres secuencias narrativas que están sólo presentes en **S** con los textos apócrifos en negrita. Si se examinan con calma, queda claro que se alejan notablemente del original.

D	E	S
VIII 9, 97 - Allora Buffalmacco pianamente s'incominciò a dirizzare verso Santa Maria della Scala, e andando carpone infino presso le donne di Ripole il condusse. Eano allora per	<i>Manca!</i>	Nouella sin número - Entonces bufalmaco llanamente començo a andar hazia sancta maria de la escala, <i>et</i> andando assi en quatro pies, lo lleuo hasta cerca del monasterio delas monjas de ripole, dejéis saber que por aquel camino estauan ciertos

³⁰ HERNÁNDEZ ESTEBAN [2004: 9-38].

³¹ Toda esta temática, con detalles, la desarrollé en BLANCO JIMÉNEZ [1978: 130-136].

<p>quella contrada fosse, nelle quali i lavoratori di quei campi facevan votare la contessa da Civillari per ingrassare i campi loro. Alle quali come Buffalmacco fu vicino, accostatosi alla proda d'una e preso tempo, messa la mano sotto all'un de' piedi del medico e con essa sospintolsi da dosso, di netto col capo innanzi il gittò in essa e cominciò a ringhiare forte e a saltare e ad imperversare e a andarsene lungo Santa Maria della Scala verso il prato d' Ogni santi, dove ritrovò Bruno che per non poter tener le risa fuggito s'era:</p>		<p>hoyos donde hazian los labradores lançar la condessa de cirilari para engrassar y enuiciar las tierras para sembrar las, esta condessa ciuilari quiero que sepays que era la basura que sacan de las letrinas, y otras suciedades, a los cuales como bufalmaco llegasse se acosto ala proa de vno, <i>et</i> poniendo vna mano debaxo delos pies del medico dio con el dela cabeça en el hoyo, <i>et</i> començo a hazer gran rumor dando bramidos <i>et</i> bufidos <i>et</i> se fue a sancta maria dela scala hazta el prado de todos santos adonde hallo abruno que por la grande risa se auia ydo de alli</p>
<p>IX 7, 12-14 - la cominciò a portar via come se stata fosse un piccolo agnelletto. Essa non poteva gridare, sí aveva la gola stretta, né in altra maniera aiutarsi; per che, portandosena il lupo, senza fallo strangolata l'avrebbe, se in certi pastori non si fosse scontrato, li quali sgridandolo a lasciarla il costrinsero; e essa misera e cattiva, da' pastori riconosciuta e a casa portatane, dopo lungo studio da' medici fu guarita, ma non sí che tutta la gola e una parte del viso non avesse per sí fatta maniera guasta, che, dove prima era bella, non paresse poi sempre sozzissima e contraffatta. Laonde ella, vergognandosi d'apparire dove veduta fosse, assai volte miseramente pianse la sua ritrosia e il non avere, in quello che niente le costava, al vero sogno del marito voluto dar fede.</p>	<p><i>Manca!</i></p>	<p>Nouella c - La començo a llevar en la boca como si vn pequeño cordero fuera ella tenia tan estrecho el gznate que no podia dar bozes, ni en otra manera alguna ayudar se, por lo qual llueuando la el lobo sin dudada la ouiera abogado, sino fuera por vnos pastores que andauan por alli los quales como la vieron, con boz siguiendo lo de pura necesidad le conuiene soltar la, la qual con su malaventura siendo delos pastores conocida que la muger de talano era, lleuaron la a su casa, y en tal punto la hallando su marido maravillando se mucho le preguntaua que donde ella auia estado et que enfermedad tenia, ella dixo ay mezquina de mi el vuestro sueño me es acontecido, el qual informado dela su mala ventura, la hizo después de muchos estudios de medicina, et a su gran costa curar, mas no tanto que todo el cuello con una parte de la cara no le quedasse en tal manera dañado que donde primero era muy hermosa después no pareciese muy fea et contrahecha, por lo cual ella auiedo verguença de parecer delante de nadie muchas vezes dezia afligidamente llorando la mi porfia y la mi incredulidad rehizo por no dar fe al sueño de mi marido venir a este estado en que agora me hallo, agora se cumple en mi el vocablo que comúnmente se dize, quien no cree a buena madre, cree</p>

		a mala madrastra.
IV 10, 53 - Alla fine, cognoscendo Ruggieri essere innocente, condannati i prestatori che imbolata avevan l'arca in diece once, liberò Ruggieri; il che quanto a lui fosse caro, niun ne domandi, e alla sua donna fu carissimo oltre misura. La qual poi con lui insieme e con la cara fante, che dare gli aveva voluto delle coltella, piú volte rise ed ebbe festa, il loro amore e il loro sollazzo sempre continuando di bene in meglio: il che vorrei che cosí a me avvenisse ma non d'esser messo nell'arca.	<i>Manca!</i>	Nouella xlj - El gouernador haziendo esta razon decir muchas vezes a los suso dichos <i>et viendo que</i> toda vía concordauan en vno auiendo dello <i>gran plazaer</i> , absoluió a rogier <i>et</i> condenno a los usureros en cierta <i>quantia</i> por el hurto dela arca, <i>et rogier se partio de alli alegre, como aquel que de amortecido y encerrado en el arca, et después preso et atormentado por ladron y condenado ala horca era escapado y tornado en su seso y en su libertad. E assi mismo la dueña huuo muy gran plazer, la qual después muchas vezes con el et con su moça huuo gran gasajado remembrando el accidente passado, y como ola moça quando lo punian en el arca le queria dar dos cuchilladas.</i>

Concluyendo con esta sección, deseo reiterar: a partir de la novella xxvj –y hasta la novella lxxvij– el editor introduce textos apócrifos absolutamente coherentes con el “marco” del libro, tratando (y logrando) dar una estructura lógica al volumen. Faltan las reflexiones introductorias a las novellas y las conclusiones de las mismas. Además, se excluyen todas las Conclusiones a las Jornadas y sus respectivas baladas. En cambio, en **E**, se utiliza la Conclusión de la VI Jornada (con la descripción de la *Valle delle Donne*) uniéndola a la Introducción de la Jornada VII. El texto de X Intr., 2-3 está en el Capítulo anterior a la Novella xxxj y se repite en el Capítulo anterior a la Novella lvij. Lo mismo ocurre con V intr., 2-5, que está en el Capítulo anterior a la Novella xxj y luego se repite en el Capítulo anterior a la Novella xlij, pero cambiando los nombres de los personajes para hacerlos calzar con el texto que sigue. En el primer caso, es V 5, 2 y luego V 1, 3-70. En el segundo, es VI 5, 3-16.

4. LAS VARIANTES

Hay textos que coinciden en **E** y **S**, pero no en **B**. He reflexionado largamente al respecto y más que invenciones, me parecen variantes. A continuación, escojo la novella de Guido Cavalcanti, más que nada por su breve extensión. Por razones de espacio no coloco el texto completo, pero estos fragmentos me parecen significativos.

Naturalmente, no se consideran como variantes las fluctuaciones de **v** por **u**, de **q** por **c**, de *et* por **y**, etc.

D	E	S
VI 9, 5 - ciascuno il suo dí, a tutta la brigata; e in quella spesse volte onoravano e gentili uomini forestieri, quando ve ne capitavano, e ancora de' cittadini:	Cap. xxx - cada uno su día, combidavan a toda la compañía. En aquellos <i>combites</i> [corrige <i>compañía</i>], cuando algunos gentilesombres estrangeros venían a la ciudad, levándolos a comer consigo	Nouella I - Cada vno su dia combidaua y hazia nuy grândissimo triumpho y gasto a toda la compañía, y en aquellos combites, quando algunos gentiles hombres estrangeros venian ala ciudad lleuauan a comer consigo
VI 9, 7 – Tralle quali brigate n'era una di messer Betto Brunelleschi, nella quale messer Betto e' compagni s'eran molto ingegnati di tirare Guido di messer Cavalcante de' Cavalcanti, e non senza cagione:	Cap. xxx - Entre todas las compañías que a esa razón , en Florencia eran, era una la de micer Bertto Brumeleschi , en la cual así micer Bertto como los otros gentilesombres d'ella avian mucho deseado aver a Guido Cavalgante, non sin grande cabsa	Nouella I – y entre todas las compañías que en essa sazón eran en florencia, era vna la de micer vecto , en la quãl assi micer vecto como los otros gẽtiles hombres della auian ellos mucho desseado de auer a guido caualgante, <i>et</i> no sin grande causa
VI 9, 9 - per ciò che Guido alcuna volta speculando molto abstratto dagli uomini divenia	Cap. xxx - Porque el dicho Guido era todavía muy discreto y apartado de la gente por estar escupilado [error de copia por <i>*especulando</i>] e contemplando en las ciencias	Nouella I - Porque el dicho guido era toda via muy discreto <i>et</i> apartado dela gente por estar especulando y contemplando enlas sciẽcias
VI 9, 10 – e egli essendo tralle colonne del porfido che vi sono e quelle arche e la porta di San Giovanni, che	Cap. xxx – E él estando entre las columnas de poplitro e aquella sepulturas, seyendo cerrada la puerta de la iglesia, veno	y el estando entre las columnas de porfirio y aquellas sepulturas, <i>et</i> siendo cerradas las puertas dela iglesia vino micer vecto con su compañía a

serrata era, messer Betto con sua brigata a caval venendo su per la piazza di Santa Reparata	micer berto con su compañía a cavallo por la plaça de Santa Liberata	caballo por la plaça de sancta Liberia
VI 9, 9 – si diceva tralla gente volgare	Cap. xxx - Dezían entre la gente común del pueblo	Nouella I – Se dezía entre la gente vulgar del pueblo
VI 9, 11 – “ Andiamo a dargli briga ”	Cap. xxx -¡Fagamos una espolonada contra él!	Nouella I - Hagamos vna espolonada contra el
VI 9, 12 - “ Signori, voi mi potete dire a casa vostra ciò che vi piace ” ; e posta la mano sopra una di quelle arche, che grandi erano, sí come colui che leggerissimo era, prese un salto e fussi gittato dall'altra parte, e sviluppatosi da loro se n'andò.	Cap. xxx - Señores, vosotros me potete decir lo que vos pluguiere así como ombres que estades en vuestras casas	Nouella I - Señores vosotros no podeys decir lo <i>que</i> vos pluguiere assi como hōbres que estays en vuestras casas
VI 9, 13 - Costoro rimaser tutti guatando l'un l'altro, e cominciarono a dire che egli era uno smemorato e che quello che egli aveva risposto non veniva a dir nulla, con ciò fosse cosa che quivi dove erano non avevano essi a far piú che tutti gli altri cittadini, né Guido meno che alcun di loro.	Cap. xxx - Aquellos a quien él esto dixo, mirándose los unos a los otros non entendiendo la [corrige la -s del artículo determinativo y la repetida secuencia <i>unos a los otros</i> , error ya corregido por el copista] ciencia de su respuesta, burlaron d'él diziendo que estava desvariado e que en aquello que avia dicho, que non respondía en poco nin en mucho a lo que ellos avían dicho, como allí dó ellos estavan non avía casa nin otra cosa que suya fuese más que todos los otros ciudadanos de Florencia, e tampoco él mesmo guardó .	Nouella I – no entendiendo la sentencia de su respuesta burlaron del diziendo <i>que</i> estava desvariado <i>et</i> que aquello que auia di os non respondía en poco ni en mucho alo que ellos auian dicho, como allí do ellos estauan no auia ninguna casa ni otra cosa que suya feuesse mas que todos los otros ciudadanos de florencia <i>et</i> tampoco del mismo guido .

En otros casos, es la redacción del texto la que indica un origen común que se aleja de **D**. Como ejemplo, se puede examinar el final de la novella de Gianni di Procida, que ha sido reconocido por Ruggier de Loria y, por lo tanto, se ha salvado de morir quemado junto a su amada.

D

E

S

<p>V 6, 41-42 - Il re, udendo questo e rendendosi certo che Ruggieri il ver dicesse, non solamente che egli a peggio dovere operare procedesse ma di ciò che fatto avea gl'incresse: per che incontante mandò che i due giovani fossero dal palo sciolti e menati davanti da lui; e così fu fatto. E avendo intera la lor condizion conosciuta, pensò che con onore e con doni fosse la ingiuria fatta da compensare; e fattigli onorevolmente rivestire, sentendo che di pari consentimento era, a Gianni fece la giovinetta sposare. E fatti loro magnifici doni, contenti gli rimandò a casa loro, dove con festa grandissima ricevuti lungamente in piacere e in gioia poi vissero insieme.</p>	<p>Capítulo cxxix - E el rey oyendo e creyendo que aquel noble ombre non diría si non verdad, mudó la voluntad en tal manera que se arrepentiese de lo que fecho avía e luego mandó que los dos moços fuesen tirados del palo e traídos ant'él. Lo cual así fecho, aviendo el rey entero conocimiento así de su linaje como de sus amores, ordenó de cumplir aquella injuria con grand onor e honorables dones: e faziéndolos muy ricamente vestir, sentimiento que igual consentimiento de amos les plazía casar, en uno fizolos luego desposar. E dándoles muy maníficos dones e joyas, e muy contentos e alegres los embió a sus padres, donde fueron con grandísima fiesta recebidos, e allí casaron. E así como a Dios plugo, luenga e gloriosamente fenecieron sus días.</p>	<p>Novella xxij - E el rey oyendo <i>et</i> creyendo que aquel noble ombre non diría sino la verdad mudo la voluntad en tal manera que se arrepentio delo que hecho auia, <i>et</i> luego mando que los dos moços fuesen tirados del palo <i>et</i> traídos ante el. Lo qual assi auido el rey entero conocimiento assi de su linajes como de sus amores ordeno de compensar la iniuria con grande onor e notables dones, faziéndoles muy ricamente vistir, sintiendo que de ygual consentimiento et voluntad de ambos les plazía casar en vno, hi zolos luego desposar <i>et</i> dandoles muy magnificos dones e joyas, contentos e alegres los embio a sus padres donde fueron con grandissima fiesta recebidos, alli casaron <i>et</i> assi como a dios plugo luenga <i>et</i> gloriosamente fenescieron sus días.</p>
--	--	---

Pero –¡atención!– no siempre los dos textos son afines. También hay casos en que los textos son diferentes en **E** y **S**, como por ejemplo estos párrafos de la novella de Paganino di Monaco:

D	E	S
<p>II 10, 32 – E dicovi che se voi aveste tante feste fatte fare a' lavoratori che le vostre possession lavorano, quante faciavate fare a colui che il mio piccol campicello aveva a lavorare, voi non avreste mai ricolto granel di grano.</p>	<p>Capítulo XLVII - dígovos que si vos oviesedes tantas fiestas así bien fecho fazer a-quel que el mi campo avía a labrar, vós non avriades jamás cogido un grano de pan.</p>	<p>(Fol. xlvijv^o) Nouella.xx E digo vos que si vos alos que labran vuestras tierras tantas fiestas hiziesseades guardar como haziades al <i>que</i> auia de labrar el mi pequeñuelo campo que vos en todo el año no cogeriades vn grano de trigo,</p>

<p>VIII 7, 67 - mi pareva esser vostra bagascia</p>	<p>Capítulo XLVII - me parece ser vuestra bagasa</p>	<p>(Fol. xlviiij) Nouella.xx en Pisa me parecia ser manceba vuestra</p>
<p>II 10, 42-43 – andando per Pisa, a chiunque il salutava o d'alcuna cosa il domandava, niuna altra cosa rispondeva, se non: “ Il mal foro non vuol festa ” ; e dopo non molto tempo si morí. Il che Paganin sentendo e conoscendo l'amore che la donna gli portava, per sua legittima moglie la sposò, e senza mai guardar festa o vigilia o far quaresima, quanto le gambe ne gli poteron portare lavorarono e buon tempo si diedono. Per la qual cosa, donne mie care, mi pare che ser Bernabò disputando con Ambruogiuolo cavalcasse la capra inverso il chino.</p>	<p>Capítulo XLVIII - andando por Pisa, a cualquier que lo saludava de alguna otra cosa lo preguntava, nin ninguna otra cosa le respondía. Sintiendo e reconociendo el amor que la dona le avía, por su muger legítima la to, sin jamas guardar fiesta nin vegilia nin Cuaresma; en cuanto las piernas lo podieron traer, labraron e de buen tiempo se dieron. Por la cual cosa, señoras mías caras, me parece disputado con Abrojolo.</p>	<p>(Fol. xlviiij) Nouella.xx andando por la ciudad cualquier que le saludava o preguntava alguna razon no respondia otra cosa, sino el mi fiero y cruel mal no quiere fiesta ni alegría. Y dende a poco tiempo murio con gran angustia de coraçon. La qual sabido de Paganino estando muy contento de su muger, et sintiendo que ella lo amava rescibiola por su muger legitima, et caso se conella, et ambos sin guardar fiesta ni vigilia alegres labraron quanto mas y mejor pudieron. Por lo qual señoras mias muy amadas si con diligencia examinays esta mi nouella creerse deve traer algun mysterio.</p>

Queda claro que los antígrafos eran diferentes. De hecho, el texto traducido que dio origen a S, leía *fero* en vez de *foro*. Casos como ése son importantes para establecer el texto original.

5. ADAPTACIONES DE TEXTOS

Ya me referí a la habilidad del editor de S para dar continuidad al volumen. Mientras el copista de E no se hace problemas en pasar del

texto de la novella VI 1 –narrada por Filomena– a la Novella V 6, el editor de S ajusta el texto para darle continuidad al marco narrativo. Como la Novella xxj [V 1] había sido contada por Panfilo, debería venir la V 2, que está cargo de Emilia. En cambio, aparece la V 6, narrada por Pampinea. Ésta es la solución:

D	E	S
<p>V 6, 2-3 - Finita la novella di Neifile, assai alle donne piaciuta, comandò la reina a Pampinea che a doverne alcuna dire si disponesse; La qual prestamente, levato il chiaro viso, incominciò: Grandissime forze, piacevoli donne, son quelle d'amore, e a gran fatiche e a istrabocchevoli e non pensati pericoli gli amanti dispongono, come per assai cose raccontate e oggi e altre volte comprender si può; ma nondimeno ancora con l'ardire d'un giovane innamorato m'aggrada di dimostrarlo.</p>	<p>Anterior al C. cxxxix - Dado fin Neifile a su novella, la qual fue oída con gran plazer entre las dueñas, la reina mandó a Pampinea que se dispudiese a decir; la qual, con alegre viso, respondió prestamente que era presta e començó así: - Grandísimas fuerças e plazibles dueñas son aquellas del amor, que así peligrosamente e grandes trabajos faze a los amantes someter, así como comprender se puede con los ensempos con todo este día e otros assaz; pero que ello sea tanto manifiesto a mí agrada de lo amostrar en la ardidaza e osadía que un amoroso moço ovo e acometió esforzado por la amorosa fuerça.</p>	<p>(Folio ljjvº) Anterior a N. xxij ¶ Capítulo como nouello Pampinea. Quando fin panfilio a su nouella la qual fue oyda con gran plazer de toda la honesta compañía quando la Reyna mando a Pampinea que se dispudiese a decir alguna nouella, la <i>qual</i> respondio que era presta, <i>et</i> algun tanto tomados en si enesta manera començo. Grandissimas fuerças, o apacibles dueñas son aquellas del amor que assi peligrosos y grandes trabajos hazen alos amantes someter se, assi como comprender se puede por lo contado, por Panphilio este dia, pero porque ello sea tanto manifiesto a mi agrada de lo mostrar enel ardidez y osadia que vn enamorado moço ovo <i>et</i> acometio esforzado por la fuerça de amor.</p>

Para introducir la Novella V 3, E y S adaptan los textos de esta manera:

D	E	S
<p>V 7, 2 – Le donne, le quali tutte temendo stavan sospese ad udire se i due amanti fossero arsi, udendogli scampati, lodando Iddio tutte si rallegrarono; e la reina,</p>		<p>(Folio liijvº) Anterior a N. xxiiij ¶ Capítu. omo nouello Laureta. Las dueñas que al medio dela precedente nouella estauan temerosas esperando oyr <i>que</i> los dos amadores serian quemados, oyendo como fueron librados y</p>

<p>udita la fine, alla Lauretta lo 'ncarico impose della seguente; la quale lietamente prese a dire:</p> <p>V 3, 2 - Niuno ne fu tra tutti che la novella d' Emilia non commendasse; la quale conoscendo la reina esser finita, volta a Elissa, che ella continuasse le 'mpose; la quale, d'ubidire disiderosa, incominciò: -</p> <p>V 3, 3 - A me, vezzose donne, si para dinanzi una malvagia notte da due giovanetti poco discreti avuta; ma, per ciò che a essa seguitarono molti lieti giorni, sí come conforme al nostro proposito mi piace di raccontarla. Finita la novella di Neifile, assai alle donne piaciuta, comandò la reina a Pampinea che a doverne alcuna dire si disponesse; La qual prestamente, levato il chiaro viso, incominciò: Grandissime forze, piacevoli donne, son quelle d'amore, e a gran fatiche e a istrabocchevoli e non pensati pericoli gli amanti dispongono, come per assai cose raccontate e oggi e altre volte comprender si può; ma nondimeno ancora con l'ardire d'un giovane innamorato m'aggrada di</p>	<p>Anterior al C. xxxvi - Non fue ninguno nin alguna de la compañía que non fosse la novella de Emilia, e la reina, leyendo aquella ser fenecida, dio cargo a Elisa que la seguiese; la qual así començó:</p> <p>Anterior al C. xxxvi - A mí, nobles dueñas, ocurre e se pone ante los ojos una trabajosa noche que dos amadores moços e poco discretos ovieron, como que después les fue emendada aquella noche con muchos alegres días; e aquella me plaze de vos contar.</p>	<p>restituydos en su libertad, alegraronse mucho, regraciando la benignidad de dios.</p> <p>¶ A mi señoras ocurre y se pone ante los ojos vna trabajosa noche que dos amadores moços <i>et</i> poco discretos ouieron como quier que después les fue enmendada <i>aquella</i> con muchos alegres dias. Y ella me plaze de vos contar, por que es conforme ala materia de que oy nouellamos.</p>
---	---	---

dimostrarlo.		
--------------	--	--

En alguna oportunidad combina textos enlazando perfectamente una novella con la otra:

<p>IX 4, 2-3 – Con grandissime risa di tutta la brigata erano state ascoltate le parole da Calandrin dette della sua moglie; ma tacendosi Filostrato, Neifile, sí come la reina volle, incominciò. Valorose donne, se egli non fosse piú malagevole agli uomini il mostrare altrui il senno e la virtù loro, che sia la sciocchezza e 'l vizio, invano si faticherebber molti in por freno alle lor parole: e questo v'ha assai manifestato la stoltizia di Calandrino, al quale di niuna necessità era, a voler guerire del male che la sua simplicità gli faceva accredere che egli avesse, i segreti dilette della sua donna in pubblico adimostrare.</p> <p>VIII 10, 3 – [Dioneo:] Graziose donne, manifesta cosa è tanto piú l'arti piacere quanto piú sottile artefice è per quelle artificiosamente beffato. E per ciò, quantunque bellissime cose tutte raccontate abbiate, io intendo di raccontarne una tanto piú che alcuna altra dettane da dovervi</p>	<p>Anterior al C. xxvi - En grande risa e de toda la compañía fueron oídas las palabras e preñez de Calandrino; e callándose ya Filóstrato, Neifile, por mandato de la reina, començó así.</p> <p>- Valerosas dueñas, si non fuesse más grave al cuerdo descubrir a los otros su vida e su fazienda que al loco es manifestar sus tachas e defectos, en vano e por demás se trabajarían los ombres de guardar silencio e poner freno a la lengua; lo cuál asaz parece claro en la liviandad [MV: el copista entre renglones ya había enmendado el error <i>liandad</i> agregando un -vi-] e poco sentido de Calandrino, al qual ninguna necesidad non constreñía a guarescer del mal que non tenía, nin asimensmo a descubrir el secreto de su muger. Poro qual a mí es venida a la memoria una novella toda al contrario de aquesta... [sigue traducción de IX 4, 4-25]</p>	<p>(Fol. xcvjv^o) Anterior a N. xxiiij ¶ Capítulo como nouello Pamphinea.</p> <p>Con grande risa y plazaer de toda la compañía fueron oydas las palabras <i>et</i> preñez de calandrino, <i>et</i> callando se ya filostrato pamphinea por mandado de la reyna començó assi. Valerosas dueñas sino fuesse mas graue el cuerdo descubrir a los otros su vida y su hazienda <i>que</i> al loco es de manifestar sus tachas y defectos en vano; por demas se trabajarían los hombres de guardar silencio <i>et</i> poner freno ala lengua, lo <i>qual</i> parece claro en la liviandad; y poco sentido de calandrino, al <i>qual</i> ninguna necesidad no le costreñía a guarescer del mal <i>que</i> no tenia ni assi mismo a descubrir el secreto de su muger, [/] por lo qual graciosas dueñas assaz manifesta cosa es tanto el arte o burla ser mas apazible, quanto mas sutil y artificialmente es hecho, por ende como quier que por vosotras sean muchas hermas nouellas <i>et</i> de assaz delectables materias, pero yo entiendo devos contar vna tanto mas agradable quanto aquesta que la burla hizo era mayor maestra deste arte que ninguna ni alguno de aquellos burladores; <i>et</i> burlados de quien aueys hecho mencion en</p>
--	---	---

<p>aggradire, quanto colei che beffata fu era maggior maestra di beffare altrui che alcuno altro beffato fosse di quegli o di quelle che avete contate.</p>		<p>la nouella passada. ¶ Nouella.lv. como vna muger burlo a vn mercader, y el sintiendolo en mucho mas burlo a ella. [Sigue traducción de VIII 10, 4-65].</p>
---	--	--

Hay textos que son invención del traductor, pero otros son variantes.

Por ejemplo, termina el texto de la Novella I 3, 6-18 “novelada” por Filomena. Y prosigue:

<p>I 9, 2-3 – A Elissa restava l'ultimo comandamento della reina; la quale, senza aspettarlo, tutta festevole cominciò: Giovani donne, spesse volte già addivenne che quello che varie riprensioni e molte pene date a alcuno non hanno potuto in lui adoperare, una parola molte volte, per accidente non che ex proposito detta, l'ha operato. Il che assai bene appare nella novella raccontata dalla Lauretta, e io ancora con un'altra assai breve ve lo intendo dimostrare: perché, con ciò sia cosa che le buone sempre possano giovare, con attento animo son da ricogliere, chi che d'esse sia il dicitore.</p>	<p>Anterior al C. xvii - Estava Elisa ser mandada de la reina que así como postrimera d'esta jornada dixese su novella; la cual, non esperando que la mandasen, muy alegremente començó así: - Dueñas moças e gentiles, muchas vezes acaece que aquel defecto o yerro, al qual muchas reprehensiones de ombres sabios e grandes penas e amenazas de poderosos señores non han podido poner freno nin emienda nin corrección alguna, que una palabra dicha por yerro, solamente que en su tiempo propuso [MV: error por <i>preciso</i>] sea dicha e en las tales obras e fechos traiga grande fructo. Lo qual asaz evidente e claro pareció por la novella contada de Laureta, y yo aún con otra asaz breve novella lo entiendo más afirmar, mostrándovos cómo es cosa razonable de traer que las buenas palabras siempre pueden aprovechar, si con atento y aparejado corazón a oír son escuchadas, qualquier que sea el decidor d'ellas.</p>	<p>(Fol. xijv^o) Anterior a N. iiij ¶ Cap. Como Hemilia sin atender mandamiento nouello. Restaua Hemilia ser mandado dela reyna que assi como Filomena la su nouella ouo acabada, y de todos muy loada la respuesta dada por melchisedch al saladino. La <i>qual</i> no esperando que la mandasse muy alegremente començó assi. Dueñas moças, <i>et</i> gentiles, muchas vezes acaece que aquel deffecto y erro, al qual muchas reprehensiones de hombres sabios. E grandes penas, <i>et</i> amenazas de poderosos señores no han podido poner freno, ni emienda; ni <i>correction</i> alguna, que vna palabra dicha por acaecimiento solamente que en su tiempo <i>et</i> a proposito sea dicha, ha en los tales obrado y hecho <i>gran</i> fructo. Lo qual assaz evidente <i>et</i> claro parece <i>et</i> parecia por la novedad recontada por Filomena, <i>et</i> yo con otra assaz breve nouella los entiendo mas afirmar <i>mostrano</i> vos como es cosa razoble [sic] de creer que las buenas palabras siempre pueden <i>aprouechar</i>, si <i>con</i></p>
--	--	---

	<p>Capítulo xvii – De cómo la dueña Guiana respondió al rey de Chipre.</p> <p>[Sigue la traducción de I 9, 4-7]</p>	<p>atento, <i>et</i> aparejado coraçon a oyr son escuchadas qualquier <i>que</i> sea el decidor dellas.</p> <p>¶ Nouella. iiij de vna gran virtud <i>que</i> puso vna dueña con vna palabra a vn rey animandole <i>que</i> fuesse justiciero.</p> <p>[Sigue la traducción de I 9, 4-7]</p>
--	--	--

Como resulta evidente, el editor –al saltarse las novellas I 4, I 5, I 6, I 7 y I 8– tuvo que adaptar el texto introductivo de la novella I 9. Es así como cambió *Elissa* por *Hemilia*, inventó un texto de enlace para justificar la presencia de Filomena y aludió a los protagonistas de la novella I 3. Luego, en ambos casos, sigue la traducción de I 9, 4-7.



6. LA TRADICIÓN TEXTUAL

Habiendo establecido que los textos **E** y **S** son paralelos y que proceden de un antígrafo común, queda la tarea más ardua: establecer de cuál rama de la tradición procede el texto toscano del cual se hizo esa traducción.

En efecto, como ya denuncié hace muchos años, el error principal de Bourland y de todos sus epígonos fue considerar el *Decameron* como un texto único, sin considerar la maraña filológica que implicaba su edición crítica³².

Primero fue la idolatría por el texto Mannelli, luego por el texto Berlínés y –más recientemente– por el Parisino.

Con respecto a las relaciones entre los tres textos, existen trabajos filológicamente correctos y que es el caso de recordar. Sobre todo los de Michele Barbi³³, de Franca Brambilla Ageno³⁴ y de Vittore Branca³⁵.

³² BLANCO JIMÉNEZ [1977^b: 22]. Acerca de la fortuna del texto del *Decameron*, invito a la lectura de mi artículo publicado en el año 2006 (cfr. nota 10), que es consultable también en <www.scielo.cl>.

³³ BARBI [1927: 9-68]. Consultable ahora en BARBI [1977: 47-114].

³⁴ BRAMBILLA AGENO [1980: 71-93].

El último descubrimiento sobre el tema (la demostración de la autografía del parisino) requiere de un párrafo aparte, puesto que Aldo Rossi sostuvo su importancia desde un principio hasta llegar a la certeza de su descubrimiento. Mario Corsi –que Rossi recordó como alumno de Emanuele Casamassima en su *Da Dante a Leonardo. Un percorso di originali*, SISMELE, Edizioni del Galluzzo, Firenze 1999 [p.420]– fue ecuánime al redactar el artículo que sancionó la autografía del Códice Italiano 428 de la Bibliothèque Nationale de Paris³⁶, reconociendo la participación de Aldo Rossi³⁷. También Vittore Branca vio en ese descubrimiento un nuevo (pero, al mismo tiempo, muy antiguo) filón filológico y publicó algunos resultados sobre el texto del parisino³⁸.

En un esfuerzo muy meritorio, la colega María Hernández Esteban intentó establecer la dependencia del texto castellano primero de **B** y luego de **P**. En mi opinión, no lo ha conseguido porque los interesados en el tema, como ella, no están buscando por el camino correcto. Revisé su edición del texto **E** de la Novella V 4³⁹, palabra por palabra, y aproveché para compararlo con **S**. Pero no es eso lo que me preocupa. Lo que sí me interesa evidenciar es que las mismas adiciones fraseológicas que saltan a la vista, demuestran que la traducción no sigue el texto **P**. Además, por otra variante de **B**, quedaría claro que **P** es copia de un códice precedente, o sea ¡de otro autógrafo!

En este momento, la colega de la Complutense estaría trabajando con el Códice α , J, 6, 6 de Módena⁴⁰. Le deseo lo mejor. Como ella habrá comprobado en los registros de la Biblioteca Estense, yo revisé ese manuscrito el año 1976 y, por lo menos, para lo que yo buscaba, no encontré mayores respuestas.

Por todo lo que he leído y he controlado de las amplias fichas de trabajo de mis predecesores, me ha quedado claro que los textos **E** y **S** no descienden ni de **Mn**, ni de **B**, ni de **P**.

³⁵ BRANCA [1991: 263-303]. Ya había sido publicado en BOCCACCIO [1976: LIV-LXXXVI]. Tiene integraciones en el mismo BRANCA [1991: 331-470] (ya publicadas como BRANCA [1981-1982: 21-158]).

³⁶ CURSI [2000: 5-34].

³⁷ ROSSI [1997: 165-178], ROSSI [1998: 82-124] y ROSSI [1999: 419-422].

³⁸ BRANCA [1994: 225-234], BRANCA [1997: 3-131], BRANCA [1998: 3-97] y BRANCA [2000: 35-72]. Cfr. además VITALE [2002, I: 571] y BRANCA [2002, II: 22].

³⁹ HERNÁNDEZ ESTEBAN [2004: 42-53]

⁴⁰ HERNÁNDEZ ESTEBAN [2004: 14].

Los invito a leer sólo dos casos en los que el texto de **E** y de **S** no corresponde ni a **Mn**, ni a **B**, ni a **P**. Sin embargo, resulta casi idéntico en **E** y **S**, lo que me hace pensar en una tradición completamente distinta.

D	E	S
<p>I 5, 15 - Monsignor no, ma le femine, quantunque in vestimenti e in onori alquanto dall'altre variino, tutte per ciò son fatte qui come altrove.</p>	<p>Capítulo xiv - - Señor, sí ay, pero la usanza de aquesta tierra es a tal que en tanto que el marido es fuera de su casa, nunca su mujer consiente gallo en casa fasta que él torne.</p>	<p>(Fol. xv^v) Nouella vij - Señor sí ay, pero la vsança de aquesta tierra es a tal que en tanto que el marido es fuera de su casa nunca su mujer consiente gallo en la casa hasta <i>que él torna</i>.</p>
<p>I 10, 17-18 - La speranza, la quale mi muove che io vecchio ami voi amata da molti giovani, è questa: io sono stato piú volte già là dove io ho vedute merendarsi le donne e mangiare lupini e porri; e come che nel porro niuna cosa sia buona, pur men reo e piú piacevole alla bocca è il capo di quello, il quale voi generalmente, da torto appetito tirate, il capo vi tenete in mano e manicate le frondi, le quali non solamente non sono da cosa alcuna ma son di malvagio sapore. E che so io, madonna, se nello elegger degli amanti voi vi faceste il simigliante? E se voi il faceste, io sarei colui che eletto sarei da voi, e gli altri cacciati via.</p>	<p>Capítulo xviii - E así, señoras mías, a la demanda que me fazedes cómo pudo ser que yo me enamorase d'esta gentil dueña, bástevos lo respondido. Empero puede ser que vos querades de mí saber qué esperanza yo podría aver destes amores, a lo cual, señoras, yo vos respondo así: que yo muchas vezes vi a dueñas e doncellas comer, yantar e cenar e vi que muchas d'ellas, o la mayor parte, non querían comer los preciosos delicados manjares que les ponían delante. E non sé cuál fuese el su apetito o porqué lo fiziesen, mas vi que, dexando aquellos manjares, comían una sardina e un poco de pescado o vaca e así de algunos manjares nin dulces al apetito, nin provechosos a la complisión. E agora viniendo al propósito, ¿qué sé yo, señoras mías, si vosotras tenedes aquella prática en los amores que en los manjares? Que así fuese, yo sería escogido</p>	<p>(Fol. xviii^v) Nouella diez E así señoras mias ala demanda que me hizistes como pudo ser que yo me enamorasse d'esta gentil dueña, baste os lo respondido, pero puede ser que vos quereys de mi saber que esperanza yo tenia destes amores, a lo cual señoras vos respondo assi, <i>que</i> yo muchas vezes vi a dueñas e donzellas comer y cenar, <i>et</i> vi que muchas dellas, o la mayor parte no querian comer los preciosos y delicados manjares que les ponian delante, <i>et</i> no se <i>qual</i> fuese su apetito, o porque lo hiziessen, mas vi que dexando aquellos preciosos manjares, comían vna sardina, o vn poco de pescado o vaca, <i>et</i> así de algunos manjares nin dulces al apetito, ni provechosos a la complexión. E agora viniendo al proposito, <i>que</i> se yo señoras mias si vosotras teneys aquella platica en los amores <i>que</i> en los manjares. Ca si assi fuese yo seria escogido de aquesta señora por amador, y los gentiles moços.</p>

	<p>por aquesta señora por amador e los moços e mancebos desechados.</p>	
--	---	--

7. PERSPECTIVAS FILOLÓGICAS

Sería una tarea ciclópica poner a disposición de mis 25 *lectores* todo el material acumulado durante estos años e iría más allá de los límites de este trabajo. No quiere decir que éste no vea nunca la luz. Al contrario, mucho de él servirá para aportar mayor claridad en los resultados obtenidos y – sobre todo– en aquéllos por obtener.

¿Cuál es camino por el que voy a continuar?

Yo seguía el trabajo del Prof. Rossi desde mucho antes y me había interesado tanto su edición crítica del *Decameron*⁴¹ cuanto sus ensayos sobre el texto, reunidos en un volumen fundamental⁴²: en particular, su hipótesis acerca de la redacción compendiosa.

Cuando hace ya muchos años le expuse al Prof. Domenico De Robertis mi plan de trabajo acerca del texto del *Decameron*, me lo desaconsejó porque “de eso se está ya ocupando Rossi”. Cuando se lo señalé por carta esa opinión al Prof. Giorgio Padoan, me agregó “no es porque se está interesando (¡mal!) Rossi, sino porque se requiere de años de investigaciones filológicas”.

El difunto De Robertis (†17 de febrero de 2011) no contaba con dos variables. Primera: Aldo Rossi no era eterno (falleció en 1999). Segunda: Aldo Rossi era suficientemente altruista como para compartir sus experiencias de trabajo. Como también lo fue después conmigo su viuda, Dra. Antonia Ravasi, que no tuvo inconveniente en seguir entregándome información como ya lo había hecho la Sra. Materassi viuda del Prof. Ricci. ¡Hermosos ejemplos de cariño y de homenaje a los resultados alcanzados por sus compañeros de existencia terrenal!

El también fallecido profesor De Venezia (†29 de abril de 1999) no tuvo tiempo para demostrar por qué Aldo Rossi se estaba interesando

⁴¹ BOCCACCIO [1977: XLVII-639].

⁴² ROSSI [1982: 157-190].

“mal”, pero no cabe duda que yo ya he vivido más de 30 de los años requeridos para enfrentar el tema.

Empiezo por decir que el importante número de correcciones que registra Mita Valvassori nos aproxima al antígrafo, que indudablemente estaba en castellano. El editor de **S** pudo haber tenido ante los ojos el texto del manuscrito escurialense y habría podido corregir algunos errores. Sin embargo, a veces **S** parece más correcto que **E** por una lectura diferente. Lo que sí puedo sostener es que –como ya dije– el editor de **S** es más prolijo que el copista de **E** en el intento de “armar” coherentemente el volumen.

Para llegar a identificar, en cambio, el texto que dio origen a la traducción, se debe tomar en cuenta dos aportes fundamentales al respecto: el de Michele Barbi⁴³ y el de Pier Giorgio Ricci⁴⁴.

Ambos partían de la exigencia de poner un poco de orden en los intentos de establecer un texto del *Decameron* que se acercase (por lo menos) a la última voluntad de Boccaccio. Barbi empezaba poniendo en duda la validez del Mannelli y extendía su búsqueda hacia los varios ramos de la tradición.

Por su parte, Ricci aprovechaba la edición de Charles S. Singleton⁴⁵ para evidenciar la necesidad de construir primero el *stemma codicum*, sobre la base de las múltiples lecciones ofrecidas por la tradición y después tratar de reconocer cuáles variantes puedan decirse obra del autor, que había sido el método seguido por el estudioso norteamericano. Luego agrega una serie de normas ecdóticas que me parecen significativas para lo que estoy intentando hacer. Fue Ricci quien escribió: “Per mio conto, sono del parere che le edizioni critiche dovranno essere tutte quante sono le novelle; e ciascuna di queste edizioni parziali dovrà inserirsi nella vasta edizione complessiva, nella quale troverà l’armonica giustificazione della propria esistenza”⁴⁶.

⁴³ BARBI [1927].

⁴⁴ RICCI [1957: 159-176]. Consultable ahora en RICCI [1985: 263-280].

⁴⁵ BOCCACCIO [1955]. La bibliografía sobre esta temática es muy amplia y he podido examinarla casi toda, pero no puedo entrar ahora en detalles.

⁴⁶ RICCI [1985: 279]: “Por mi cuenta, soy del parecer que las ediciones críticas deberán cuantas son las novellas; y cada una de estas ediciones parciales deberá insertarse en la vasta edición global, en la cual encontrará la armónica justificación de la propia existencia”.

Durante todos estos años he visto pasar, uno tras otro, los encuentros y simposios dedicados a Boccaccio sin poder participar. Espero que ahora, que me dan la posibilidad de expresar mi opinión, termine el letargo narcisista que ha envuelto estas temáticas por tantos años. Mal que mal, soy uno de los pocos sobrevivientes del Congreso de 1975, que se efectuó con motivo del VI Centenario de la muerte de Boccaccio. ¡Espero estar presente en el VII Centenario de su nacimiento!



REVISTA DE LA SOCIEDAD DE ESTUDIOS DE LENGUA Y LITERATURA

BIBLIOGRAFÍA

- BARBI, Michele, "Per il testo del *Decameron*", *Studi fi filologia italiana*, I (1927), pp. 9-68. *La nuova filologia e l'edizione dei nostri scrittori da Dante al Manzoni*, Firenze: Sansoni, 1977, pp. 47-114.
- BLANCO JIMÉNEZ, José, "Le opere di Giovanni Boccaccio in Spagna nel '400 e '500: una prima valutazione bibliografica", *Miscellanea Storica della Valdelsa*, LXXXIII (1977), pp. 35-52
- BLANCO JIMÉNEZ, José, "Il manoscritto escurialense del 'Decameron'", *Miscellanea Storica della Valdelsa*, LXXXIII (1977), pp. 53-83.
- BLANCO JIMÉNEZ, José, "Presencia de Boccaccio en España (con algunas correcciones)", *Mapocho*, Santiago de Chile, N° 26 (1978), pp.35-64.
- BLANCO JIMÉNEZ, José, "L'eufemismo in una traduzione spagnola cinquecentesca del *Decameron*". AA.VV. *Il Boccaccio nelle culture e letterature nazionali*, Firenze: Leo S. Olschki 1978, pp. 127-147.
- BLANCO JIMÉNEZ, José, "Le ventiquattro bellezze della donna (Sonetto inedito del sec, XV)", *Studi e problemi di critica testuale*, Bologna, n° 17 (octubre 1978), pp.55-61.
- BLANCO JIMÉNEZ, José, *Boccaccio: il lungo viaggio fino alla Valle delle Donne*, *Miscellanea Storica della Valdelsa*, Castelfiorentino, LXXXIX (1983), pp.115-132.
- BLANCO JIMÉNEZ, José, "Una novela apócrifa atribuida a Boccaccio", *Alpha*, Osorno, n° 6 (1990), pp.79-102.
- BLANCO JIMÉNEZ, José, *L'autografo boccaccesco berlinese: identificazione, dimostrazione, edizione ed altri saggi respinti*, Santiago de Chile 1994.
- BLANCO JIMÉNEZ, José, "Elegia di Madonna Fiammetta. Tradición de un texto toscano del '300 en el ámbito castellano del siglo XV", *Anuario de la Universidad Internacional SEK*, Santiago de Chile, n° 1 (1995), pp.105-114.
- BLANCO JIMÉNEZ, José, "Giovanni Boccaccio: intermediario entre la cultura clásica y la cultura renacentista europea", *XI Congreso Internacional de Estudios Literarios: noviembre 2000, Pucón*.
- BLANCO JIMÉNEZ, José, "Un diccionario geográfico del siglo XIV: El 'Liber de Montibus' de Giovanni Boccaccio", *Pharos*, Santiago de Chile, vol. 9, n° 1 (Mayo-Junio 2002), pp.3-44.
- BLANCO JIMÉNEZ, José, "La labor erudita de Boccaccio: sus obras en latín", *Pharos*, Santiago de Chile, vol. 12, n° 1 (Mayo-Junio 2005), pp.109-178.
- BLANCO JIMÉNEZ, José, "El texto del Decameron: entre autógrafos y ediciones críticas", *Alpha*, Osorno, n° 23 (2006).pp. 293-302.
- BLANCO JIMÉNEZ, José, *De montibus, silvis, fontibus, lacubus, fluminibus, stagnis seu paludibus et de diversis nominibus maris en una traducción castellana del siglo XV*, Santiago de Chile 2008, XXIV-357pp.
- BLANCO JIMÉNEZ, José, "Ideología aristocrática y comunal en Boccaccio (siglo XIV)", *La Edad Media y sus estructuras [coloquio]: 31 mayo 2007, Santiago, Chile*.
- BLANCO JIMÉNEZ, José, "Boccaccio ¿misógino o filógino?", *Segundo Congreso Internacional de Estudios Medievales: noviembre 2007, San Juan, Argentina*, Santiago de Chile: "Mapocho", N° 65 (Primer Semestre de 2009), pp.185-194.
- BOCCACCIO, Giovanni, *Decameron*, Charles S. Singleton [a. c.], Bari: Laterza, 1955, 2 voll.
- BOCCACCIO, Giovanni, *Il Decameron*, Aldo Rossi [ed. crit.], Bologna: Cappelli, 1977.
- BOCCACCIO, Giovanni, *Decameron*, Vittore Branca [ed. crf.], Firenze: Accademia della Crusca, 1976.
- BOURLAND, Caroline Brown, "Boccaccio and the Decameron in Castilian and Catalan Literature", *Revue Hispanique*, XII (1905), pp. 1-231.
- BRAMBILLA AGENO, Franca, "Il problema dei rapporti fra il codice berlinese e il codice Mannelli del *Decameron*", *Studi sul Boccaccio*, XII (1980), pp. 71-93.
- BRANCA, Vittore, "Studi sulla tradizione del testo del *Decameron*", *Studi sul Boccaccio*, XIII (1981-1982), pp. 21-158.
- BRANCA, Vittore, "Rapporti fra autografo e testimonianze affini (Dg, Mn, P)", *Tradizione delle opere di Giovanni Boccaccio*, II, Roma: Edizioni di storia e Letteratura, 1991, pp.263-303.
- BRANCA, Vittore, "Possibile identificazione nel Parigino it. 482 di una redazione del *Decameron* anteriore all'autografo degli anni Settanta", *Studi sul Boccaccio*, XXII (1994), pp. 225-234.
- BRANCA, Vittore, "Su una redazione del *Decameron* anteriore a quella conservata nell'autografo hamiltoniano", *Studi sul Boccaccio*, XXV (1997), pp.3-131.
- BRANCA, Vittore, "Ancora su una redazione del *Decameron* anteriore a quella autografa e su possibili interventi 'singolari' sul testo", *Studi sul Boccaccio*, XXVI (1998), pp. 3-97.
- BRANCA, Vittore, "Prime proposte sulla diffusione del testo del *Decameron* redatto nel 1349-52 (testimoniato nel Codice Parigino Italiano 482)", *Studi sul Boccaccio*, XXVIII (2000). 35-72.

- BRANCA, Vittore, “Variazioni stilistiche e narrative”, *Il capolavoro del Boccaccio e due diverse redazioni*, Venezia: Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti, 2002, II, 220pp.
- CARMONA FERNÁNDEZ, Fernando, reseña a VALVASSORI [2009], *Estudios Románicos*, vol. 20 (2011), pp. 273-275.
- CONDE Juan Carlos, “Un aspecto de la recepción del Decamerón en la Península Ibérica, a la sombra de Petrarca. La historia de Griselda”, *Cuadernos de Filología Italiana*, nº extraordinario (2001), pp.351-371.
- CURSI, Marco, “Un nuovo autografo boccacciano del *Decameron*?”, *Studi sul Boccaccio*, XXVIII (2000), pp.5-34.
- DE HAAN, Fonger, “El Decameron en castellano. Manuscrito de El Escorial”, *Studies in Honor of Marshall Elliot*, II, Baltimore: John Hopkins University Press, 1911, p. 1-235.
- DELCORNO, Carlo, reseña a VALVASSORI [2009], *Studi sul Boccaccio*, XXXVIII (2010), pp. 321-325.
- HERNÁNDEZ ESTEBAN, María, “*El cuento 73 de las cien novelas de Juan Boccaccio ajeno al Decameron*”, *Dicenda*, 20 (2002), pp. 105-120.
- HERNÁNDEZ ESTEBAN, María, “Un final inventado para el cuento del escolar y la viuda del *Decameron*”, *Revista de Literatura Medieval*, XVI (2004), pp. 9-38.
- HERNÁNDEZ ESTEBAN, María, “La possibile dipendenza da P della tradizione castigliana antica del *Decameron*”, *Studi sul Boccaccio*, XXXII (2004), pp. 29-58.
- PALAU Y DULCET, Antonio, *Bibliografía general española e hispanoamericana desde la invención de la imprenta hasta nuestros tiempos con el valor comercial de los impresos descritos*, segunda edición, corregida y aumentada por el autor, Barcelona: Librería Palau, 1949.
- RICCI, Pier Giorgio, “Problemi di metodo per un’edizione critica del ‘Decameron’”, *Rinascimento*, VIII (1957), 2, pp. 159-176. Republicado en RICCI, Pier Giorgio, *Studi sulla vita e le opere del Boccaccio*, Milano & Napoli: Ricciardi 1985, pp. 263-280.
- ROSSI, Aldo, *Il Decameron, pratiche testuali e interpretative*, Cappelli, Bologna 1982.
- ROSSI, Aldo, *Cinquanta lezioni di filologia italiana*, Roma: Bulzoni, 1997, pp.165-178
- ROSSI, Aldo, *Decameron 2000*, Studi in memoriadi Dario Faucci. Filosofia, Dialogo, Amicizia, A. Scivoletto [a c.], Parma: Dipartimento di Filosofia dell’Università di Parma, 1998, pp.82-124
- ROSSI, Aldo, *Da Dante a Leonardo. Un percorso di originali*, SISMEL, Firenze: Edizioni del Galluzzo, 1999.
- VALERO MORENO, Juan Miguel, “Decameron hispano: del manuscrito a la imprenta”, *Hápax*, 3 (2010), pp. 109-126.
- VALVASSORI, Mita, “Lo studio della traduzione castigliana antica del *Decameron* (Esc. J-II21)”, *Studi sul Boccaccio*, XXXVIII (2009), pp. 90-104.
- VALVASSORI, Mita [ed.], *Libro de las ciento novelas que compuso Juan Bocacio de Certaldo*, Madrid: *Cuadernos de Filología Italiana* [Volumen Extraordinario 2009], Madrid: Servicio de publicaciones Universidad Complutense, 2009.
- VALVASSORI, Mita, “Observaciones sobre el estudio y la edición de la traducción castellana antigua del *Decameron*”, *Cuadernos de Filología Italiana* [Número extraordinario], 2010, pp. 15-27.
- VITALE, Maurizio, “La riscrittura del ‘Decameron’. I mutamenti linguistici”, *Il capolavoro del Boccaccio e due diverse redazioni*, Venezia: Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti, 2002, I, 571pp.